

**HISTOIRES SUR DES OISEAUX D'ETHNIES DIFFÉRENTES NIGERIENNES
STORIES ABOUT BIRDS OF DIFFERENT ETHNIC GROUPS OF NIGER**

Base de données des oiseaux du Niger www.nibdab.org/fr
Niger Bird DataBase www.nibdab.org

Mis à jour 1 juin 2012
Updated 1 June 2012

**Le Héron Garde-boeuf (Gourmantché)
The Cattle Egret (Gourmantché)**

**OUOBA Foldjoa
Écoguide Parc International du W, ville de Kabougou (BF)
décembre 2012**

Autref fois, le héron garde-boeuf était de plumage noire. Tellement qu'il aimait beaucoup la migration, il fut appelé par Dieu. <<Tiens ce troupeau de boeuf que je te confie en garde.>> Il gardait ainsi les boeufs chaque jour, faisant la transhumance, aller et retourner. Très content de son métier, le garde boeuf enlevait les tics et puces qui se fixaient à ses animaux.

Pour montrer sa gratitude envers lui, Dieu l'appella un jour et lui demanda: <<Quelle recompense veux-tu que je te fasse?>> Etant donné qu'il a un grand amour pour Dieu, il répondit: <<Habillez-moi en boubou blanc!>> Et tout de suite, il se transforma en blanc.

Ravis de son état, le héron garde-boeuf se convertit en musulman. C'est pourquoi, il ne mange jamais un insecte sans se rémuer en disant <<tu es mort ou vivant?>> tout en prenant le risque de ne pas commettre du péché.

In the past, the Cattle Egret had black plumage. As he liked migrating so much, he was called by God. <<Here is a herd of cattle, which I entrust to you to watch over.>> And so he kept watch over the cattle every day, travelling with them away and back. Very happy with his job, the Cattle Egret took off the ticks and lice that had attached themselves to the animals.

To show his gratitude towards him, God one day called the Cattle Egret and asked him: <<What reward would you like me to give you?>> As he had a great love of God, the Cattle Egret responded <<Dress me in a white boubou!>> And immediately he became white.

Delighted with his new situation, the Cattle Egret became a moslem. That is why he never eats an insect without shaking his head while saying <<are you dead or alive?>>, to avoid committing a sin.

**Le Corbeau pie (Gourmantché)
The Pied Crow (Gourmantché)**

**OUOBA Foldjoa
Écoguide Parc International du W, ville de Kabougou (BF)
décembre 2012**

Il était une fois, la secheresse s'installa sur la terre. Elle frappa le monde animal et végétal. Toutes les mares et l'ivières furent tarées.

Ainsi, tous les oiseaux se réunissent pour prendre une décision afin de survivre. A l'issue de leur entretien, le corbeau Pie fût désigné pour transmettre leur message à Dieu d'envoyer de la pluie pour leur secours.

Avant son départ, il remplit un sac de farine blanche qu'il porta au cou. Il s'envola en direction du ciel et chanta ,<<Kaar! Kaar!>> se qui signifia <<Au secours!!!!>>.

Pendant qu'il survola, la farine sortait et se couvrait sa poitrine et son cou.

Voilà pourquoi le corbeau Piea la poitrine blanche e le cou blanc. Et toute fois qu'il survole, il n'oublie pas de dire au secours! au secours!!!

Once upon a time a drought came over the earth. It hit all the animals and plants. All the lakes and rivers ran dry.

Thus all the birds came together to take a decision so that they would survive. At the end of the meeting the Pied Crow was appointed to take their message to God to send rain to help them.

Before his departure, he filled a bag with white flower which he carried around his neck. He flew away in the direction of the heavens calling <<Kaar! Kaar!>>, which meant <<Help! Help!>>.

As he flew upwards the flower fell out of the bag and covered his breast and neck. And when he flies over he never forgets to call Help! Help!!

Le Vautour charognard (Gourmantché)
The Hooded Vulture (Gourmantché)

OUOBA Foldjoa
Écoguide Parc International du W, ville de Kabougou (BF)
décembre 2012

Jadis, le vautour charognard était le plus beau des oiseaux. Il vivait avec le chef du village. Quand le chef n'était pas là, celui qui gardait le palais royal.

Il gardait ainsi le palais. Voilà un jour qu'il tomba amoureux de la bien aimée du roi.

Pendant qu'ils étaient en mouvement le chef vint les surprendre.

Pour le sanctionner, le chef le fit arracher [enlever les plumes] jusqu'au cou. Il le déshabilla et l'habilla le boubou du boucher.

C'est depuis ce jour qu'il est devenu noir-sal avec une tête chauve jusqu'au cou.

Cela signifie: toute tâche qu'on te confie, fais la avec prudence, et avec patience.

A long time ago, the Hooded Vulture was the most beautiful of birds. He lived with the village chief. When the chief wasnot there, it was the vulture who guarded the royal palace.

And so he guarded the palace. Then one day he fell in love with the king's favourite. As they were together the chief came back and surprised them

To punish him, the chief had all his feathers to his neck taken off. He undressed him and dressed him in a butcher's boubou.

It is since then that the vulture is dirty black with a bald head down to his neck.

The moral is: every task that you are entrusted with, fulfill it prudently, and patiently.

La poule et l'aigle (Gourmantché)
The chicken and the eagle (Gourmantché)

TANKOANO Tadjoa (raconteur) et OUOBA Foldjoa (écrivain)
Écoguides Parc International du W, villes de Diapaga et Kabougou (BF)
décembre 2012

Autre fois, l'aigle et la poule étaient des amies. Ce fût un jour que l'aigle allait effectuer un long voyage. Son amie alla lui prêter une aiguille pour coudre son vieux pagne. L'aigle l'eut remis et effectua son voyage.

La belle mère poule, ayant cousu son pagne perda l'aiguille de son ami. Quelques semaines après, revint l'aigle.

Bonjour, mon amie poule. Bonjour cher amie aigle! Pourrais-je avoir mon aiguille?

Désolée! répondit la poule. L'aiguille est perdue. Perdue! reprit l'aigle. L'aigle dit: Comme tu as

perdu mon aiguille, je prendrais tes enfants en attendant que tu trouve mon aiguille. C'est pourquoi la poule gratte la terre chaque jour à la recherche de l'aiguille perdue.

In the past, the eagle and the chicken were friends. One day the eagle was going to leave on a long trip. His friend wanted to borrow a needle from him to repair his old clothes. The eagle passed it to the chicken and went on his trip.

The beautiful mother hen, after having sown her clothes, lost her friend's needle. Several weeks later the eagle returned.

Hello, my friend chicken. Hello, dear friend eagle! May I have my needle? So sorry! said the chicken. The needle is lost. Lost! responded the eagle. The eagle said: As you have lost my needle, I will take your children while you find my needle. Which is why the chicken scratches the earth each day looking for the lost needle.
